



Informativo

GARAPA

8

25/AGOSTO/2015

Seção de Integração e Assuntos Internacionais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi

Endereço: Oizumi-machi Oaza Yoshida 2011-1 ☎:0276-55-3700 FAX: 0276-55-3701 E-mail: kokusai@town.oizumi.gunma.jp

Emissão do novo Cartão do **SEGURO NACIONAL DE SAÚDE** **(KOKUMIN KENKO HOKEN)**

国民健康保険被保険者証が新しくなります

A partir do dia 1º de outubro, entra em vigor o novo Cartão do Seguro Nacional de Saúde "Kokumin Kenko Hoken Hihokenshasho". A cor do novo cartão é verde. Ele será enviado a sua casa no final do mês de setembro.

A validade do antigo cartão é até o dia 30 de setembro. Quando o novo cartão entrar em vigor, devolva o antigo cartão à Prefeitura, ou deposite nas urnas de devolução expostas nas seguintes instituições públicas da cidade.

Urnas de devolução do antigo cartão do Seguro de Saúde : no período de 1º outubro à 30 de novembro

- Prefeitura de Oizumi
- Hoken Fukushi Sogo Center (Centro Geral de Assistência Social e de Saúde)
- Kominkan (Salão Público de Oizumi)
- Toshokan (Biblioteca Municipal de Oizumi)
- Taiikukan (Ginásio Municipal de Esportes)
- Bunka Mura (Centro Cultural Bunka Mura de Oizumi)
- Izumi no Mori
- Instituições médicas (não são todas)
- Rojin Fukushi Center (Assistência Senil)
- Centro Comunitário Multicultural de Oizumi

Para quem tem dívidas com Imposto sobre Seguro Nacional de Saúde

Para que não haja injustiça com aqueles que vem cumprindo devidamente com o pagamento do Seguro de Saúde, as famílias inadimplentes não receberão o novo cartão deste seguro (salvo as pessoas que declararam o motivo oficialmente).

Em seu lugar ser-lhe-á enviado um Certificado de Associado (Hihokensha Shikaku Shomeisho), onde o assegurado inadimplente pagará 100% das despesas médicas hospitalar e, só depois é que será reembolsado a parte que na realidade o seguro cobriria.

A fim de evitar estes constrangimentos, recomendamos que paguem em dia os impostos deste seguro.

Detalhes sobre o Seguro Nacional de Saúde: Seção do Seguro Nacional de Saúde e de Cuidados aos Idosos, dentro do Centro Geral de Assistência Social e de Saúde Oizumi (Telefone 0276-55-2632)



Novo Cartão

Cor verde

Ao receber o Cartão do Seguro Nacional de Saúde, em anexo era enviado um selo adesivo. Porém, nestes últimos anos só é distribuído aos interessados, portanto caso queira, está a disposição na Seção de Seguro Nacional de Saúde.

Para que serve esse selo adesivo?

No verso do cartão, na parte de baixo, há um espaço para assinalar se é ou não doador de órgão ou tecido. Após preenchido esse espaço, colar esse adesivo para assegurar a sua privacidade.

Esse adesivo só pode ser colado uma vez.



目次	
国民健康保険被保険者証が新しくなります	1
延長窓口と土曜窓口のご案内	1
税金納期のお知らせ	1
時間外納税窓口のご案内	1
就学時健康診断のお知らせ	2
外国人のための法律相談について	2
秋の全国交通安全運動のお知らせ	2
秋の道路愛護運動(地域クリーン作戦)	2
犬の登録・狂犬病予防注射のお知らせ	2
古着・古布の回収をします	2
小型家電リサイクルにご協力をお願いします	2
在留カードへの切り替えについて	3
県営住宅入居者募集について	3
町民体育祭のご案内	3
かえるプロジェクトについて	3
いずみの社の教室のご案内	3
保健カレンダー	4
日曜・祝日の当番医	4
二種混合予防接種の実施について	4

FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECAÇÃO)

延長窓口と土曜窓口のご案内

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citados ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.

Lembrete: Dia 30 de setembro, vencimento da - 3ª parcela: Imposto s/Seguro Nacional de Saúde



税金納期のお知らせ

Todas às QUARTAS:
Dias : 2, 9, 16 e 30 de setembro
Aberto até às 19h15

Todos os SÁBADOS:
Dias: 5, 12, 19 e 26 de setembro
Aberto das 8h30 às 17h15
時間外納税窓口のご案内

Exame Clínico de Saúde aos NOVOS ALUNOS DO 1º ANO "PRIMÁRIO"/2016

就学時健康診断のお知らせ

Todas as crianças que ingressarão no 1º ano do "primário" em abril do ano que vem, devem realizar o Exame Clínico de Saúde em suas respectivas escolas.

O menor deverá comparecer acompanhado de seu responsável.

- Horário de recepção:** a partir das 12h50
- Convocados:** Pais e o filho (nascidos entre o dia 2 de abril de 2009 a 1 de abril de 2010)
- Data e Local do exame:**

A escola é determinada conforme a região onde reside

Minami Shogakko	2 outubro(sex)	18~24,30
Nishi Shogakko	9 outubro(sex)	13~17
Kita Shogakko	5 outubro(seg)	2~12,25,26,29
Higashi Shogakko	13 outubro(ter)	1,27,28



- Informações:** Prefeitura de Oizumi, Seção de Ensino Escolar, pelo telefone 0276-63-3111 (Ramal 303)

ASSESSORAMENTO JURÍDICO PARA OS ESTRANGEIROS

(CONSULTA MEDIANTE RESERVA)

GRATUITO · SIGILOSO · COM INTÉRPRETE

外国人のための法律相談について

A Associação Internacional, de Turismo e Produtos Locais de Gunma, com o apoio da Associação Internacional de Oizumi, promoverá uma consulta jurídica gratuita para os estrangeiros residentes em Gunma. Venha tirar suas dúvidas e receber orientação direta com profissionais especializados na área.

- Data:** 27 de setembro (domingo)
- Horário:** 10h às 15h
- Local:** Oizumi Kominkan Minami Bekkan, 2.º piso
(Endereço: Oizumi machi Yoshida 2011-1)



- Os consultores são:
Advogados, Consultor administrativo, Consultor do seguro social e trabalhista, etc.
- Atendimento em:** Português, Espanhol, Inglês, Chinês e Tagalog
- Informações e reservas:** Associação Internacional de Turismo e Produtos Locais de Gunma:
Telefone: 027-243-7271 (todos os dias)
Tefefone 090-1215-6113 (Somente no dia da consulta)

CAMPANHA NACIONAL SEGURANÇA NO TRÂNSITO

~De 21 ao dia 30 de setembro~

秋の全国交通安全運動

Do dia 21 ao dia 30 de setembro será realizada a Campanha Nacional de Outono sobre a Segurança no Trânsito.

Slogan: Província de Gunma sem acidente depende do cuidado de cada um!

Nem precisa comentar que todo cuidado é pouco! Cuidado redobrado devemos ter em rodovias em que costumamos utilizar com frequência, pois em ruas desconhecidas tomamos o máximo de cuidado

Pontos importantes da Campanha:

1. Prevenir acidente de trânsito ao entardecer e de madrugada envolvendo pedestres e ciclistas
2. Utilize corretamente o assento infantil e, use o cinto de segurança em todos os assentos,
3. Não dirigir embriagado



MUTIRÃO DE LIMPEZA DAS RUAS (CAMPANHA DE OUTONO)

秋の道路愛護運動 (地域クリーン作戦)

Para preservar a beleza e a limpeza das ruas e avenidas da cidade, cada bairro realiza o mutirão de limpeza durante o período abaixo prescrito. Colaborem!

- Período:** de 27 de setembro~ 4 de outubro
- Principais atividades:**

1. Limpeza das calçadas
2. Capinagem e recolhimento de lixo dos canteiros e ruas
3. Poda dos ramos e galhos das árvores que atrapalham o tráfego das ruas

- Informação:** Seção de Construção Civil
Telefone 0276-63-3111 (Ramal 203)



NÃO ESQUEÇA DE LEVAR SEU CÃO PARA VACINAR

犬の登録・狂犬病予防注射のお知らせ

Cães com mais de 91 dias devem estar devidamente registrados e vacinados (por lei a vacina antirrábica deve ser aplicada uma vez ao ano, obrigatoriamente)

- Data:** 3 de outubro (sáb)
- Horário:** 9h às 11h
- Local:** estacionamento da prefeitura de Oizumi
- Valor somente da vacina:** 3.400 ienes
- Valor do registro + vacina:** 6.400 ienes
- Detalhes:** Prefeitura de Oizumi, Seção do Meio Ambiente, telefone: 0276-63-3111 (Ramal 132)



RECOLHIMENTO DE ROUPAS E TECIDOS USADOS & APARELHOS ELETRÔNICOS DE PEQUENO PORTE

古着・古布の回収をします/小型家電リサイクルにご協力お願いします

Para reduzir a quantidade do lixo e melhor aproveitar dos recursos cada vez mais restritos, a prefeitura de Oizumi recolherá gratuitamente os seguintes produtos:



- Recolhimento de roupas e tecidos usados:**
As roupas usadas, etc recolhidas, serão reutilizadas dentro e fora do Japão, ou serão processadas em pano de limpeza de uso industrial

- Reciclagem de aparelhos eletrônicos de pequeno porte:**

Aparelhos que serão aceitos: telefones celulares, câmera digital, CD player e outros equipamentos musicais eletrônicos, aparelhos de games movidos a bateria, carregador elétrico ou pilha.



- ※ Porém, não serão aceitos os eletrodomésticos inclusos na lei de reciclagem (TV, ar condicionado, geladeira, freezer, máquina de lavar e secar roupa).

- Data:** 3 de outubro de 2015 (sáb) Das 8h30 às 12h
- Local:** Em frente a entrada principal da prefeitura de Oizumi
- Informações:** Prefeitura de Oizumi, Seção do Meio Ambiente, TEL: 0276-63-3111 (Ramal 132)

燃えるゴミ、燃えないゴミは透明・半透明のごみ袋に入れる!

Os Lixos inflamáveis ou Não-inflamáveis devem ser colocados em sacos plásticos transparentes ou semi-transparentes



AVISO URGENTE

在留カードへの切り替えについて



MINISTÉRIO DA JUSTIÇA DO JAPÃO SOLICITA AOS ESTRANGEIROS QUE TROQUEM COM URGÊNCIA SEU GAIKOKUJIN TOROKU SHOMEISHO PELO ZAIRYU CARD

O Ministério da Justiça do Japão emitiu comunicado recomendando aos estrangeiros titulares de Carteira de Registro de Estrangeiro ("Gaikokujin Torokusho") que se dirijam com urgência aos órgãos de Imigração para substituir o documento pelo Cartão de Permanência ("Zairyu Card"). A orientação se aplica aos estrangeiros residentes no Japão, **portadores de visto permanente, que ainda não tenham efetuado a substituição.**

O prazo estabelecido pelo governo japonês para a substituição obrigatória do "Gaikokujin Torokusho" pelo "Zairyu Card" encerrou-se em 8 de julho de 2015.

Os estrangeiros portadores de "Gaikokujin Torokusho" que se encontrem em seu país ou em terceiros países deverão solicitar o "Zairyu Card" somente na ocasião do próximo ingresso no Japão.

Informações adicionais estão disponíveis por meio dos seguintes dados de contato:

- Ministério da Justiça do Japão. Informações sobre o "Zairyu Card" (em japonês):

http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/nyuukokuka_nri10_00040.html

- Departamento de Imigração do Ministério da Justiça. Informações sobre o "Zairyu Card" (em português):

http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/pt/index.html

- Departamento de Imigração do Ministério da Justiça. Centro de Informações Gerais para Estrangeiros Residentes (atendimento em português): telefone . 0570-013904 ou 03-5796-7112 (dias úteis, das 8h30 às 17h15).

INSCRIÇÃO PARA O APARTAMENTO PROVINCIAL

県営住宅入居者募集

A lista dos apartamentos abertos e o formulário de inscrição estão disponíveis na prefeitura ou na Empresa de Imóveis Residenciais de Gunma (Gunma-ken Jutaku Kyokyu Kosha). A forma de escolha dos contemplados é mediante sorteio público.

Período de inscrição: de 1 a 15 de outubro

Modo de inscrição: somente via correio

Público-alvo: família de baixa renda, idosos, deficientes, entre outros

Maiores informações:

Empresa de Imóveis Residenciais de Gunma (Gunma-ken Jutaku Kyokyu Kosha), Tel:027-223-5811
Home page: <http://www.gunma-jkk.or.jp/>



59ª GINCANA POLIESPORTIVA MUNICIPAL

町民体育祭のご案内

É um evento esportivo realizado em outono. A gincana é uma competição inter-regiões, para cada modalidade e colocação há uma pontuação, pela qual são computadas e, ganha a região que fizer mais pontos no final da competição.

Em meados de setembro, passará um circular para você se inscrever na modalidade na qual queira participar.

Cada região seleciona seus atletas desde modalidade individual a coletivo e, desde criança a idosos. Participe.

Data: 11 de outubro (dom)

Horário: a partir das 8h

Local: Pátio da Escola Municipal MINAMI Chugakko
End. Yoshida 2465

Informações: entre em contato com chefe de seu bairro



O FUTURO DE NOSSOS FILHOS

A educação das crianças brasileiras

かえるプロジェクトについて

A coordenadora do Projeto Kaeru estará no Japão, percorrendo várias províncias, para conversar com os pais, professores e assistentes da área, sobre as dificuldades na educação das crianças, propiciando assim melhores perspectivas para o futuro.

Neste dia está previsto consultas psicológicas individuais, workshop para pais e filhos, mesa redonda com professores e assistentes, etc.

Data prevista: 9 e 10 de outubro

Local: Oizumi-machi Kominkan Minami Bekkan
(Oizumi-machi Yoshida 2011-1)

Informações e inscrições: Será informado no Garapa do dia 25 de setembro e na Homepage do Centro Comunitário Multicultural de Oizumi (0276-62-6066)
<http://oizumi-tabunka.jp>

IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

いずみの社の教室のご案内

As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 2 de setembro (qua), tendo como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

【 AULA DE AQUA BODY MAKE 】

Dias: 2,9,16,23 e 30 de outubro (sex)

Horário: 10h45 ~ 11h45

Vagas: 20 pessoas

Custo: 2.500 ienes



【 AULA DE IOGA PARA PRINCIPIANTES 】

Dias: 2,9,16,23 e 30 de outubro (sex)

Horário: 10h30 ~ 11h30

Vagas: 20 pessoas

Custo: 2.500 ienes



【 AULA DE FITNESS 】

Dias: 6,20 e 27 de outubro (ter)

Horário: 10h30 ~ 11h30

Vagas: 25 pessoas

Custo: 1.500 ienes



【 AULA DE AQUABICS 】

Dias: 7,14 e 21 de outubro (qua)

Horário:

Turma da manhã: 10h45 ~ 11h45

Turma da noite: 19h ~ 20h

Vagas: 20 pessoas/turma

Custo: 1.500 ienes



【 AULA DE FITNESS 】

Dias: 7,14 e 21 de outubro (qua)

Horário: 19h30 ~ 20h30

Vagas: 25 pessoas/turma

Custo: 1.500 ienes



【 COMO VESTIR QUIMONO 】

Dias: 7,14,21 e 28 de outubro, 4 e 11 de novembro (qua)

Horário: 13h30 ~ 15h

Vagas: 16 mulheres

Custo: 2.400 ienes



【 AULA DE PACHWORK 】

Dias: 15,22 e 29 de outubro (qui)

Horário: 14h ~ 16h

Conteúdo e Custo:

A: Bolsa (flor) (3.800 ienes)

B: Pochete (flor) (2.400 ienes)

Vagas: 16 pessoas



CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM.				
SETEMBRO	1	Ter	Consulta sobre a Saúde do Bebê	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (0276-62-2121)	Bebês e seus pais	9h30~11h
	7	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	
			Consulta sobre a Saúde do Bebê		Bebês e seus pais	
	7	Seg	Consulta Infantil		Dificuldades na criação dos filhos (desenvolvimento, comportamento, etc.)	9h30~14h
			10		Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade
	11	Sex	Orientação ao casal		Gestante e seus familiares	13h~15h
	14	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	9h30~11h
	15	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade		Nascidos em maio/ 2015	12h45~13h15
	16	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		Nascidos em junho 2012	
	17	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		21.fev.2014~20.mar.2014	
18	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade	Nascidos em fevereiro/ 2015			
28	Seg	Orientação ao casal	Aos interessados	9h30~11h		

保健カレンダー



PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados



DATA			CLÍNICO GERAL (NAIKA)		Declarados publicamente como CLÍNICO GERAL PEDIATRIA (NAIKA)	CLÍNICO GERAL (GEKA)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9h~13h)	ODONTOLOGIA (SHIKA)					
AGOSTO	30	Dom	Fukuda Clinic ☎0276-84-1233	Tatebayashi Kinen Byoin ☎0276-72-3155	Kamio lin ☎0276-75-1288	Tatebayashi lin ☎0276-74-2112	Kawata lin ☎0276-72-3314						
			SETEMBRO	6	Dom	Fuji Clinic ☎0276-20-1971	Yoshida Clinic ☎0276-70-7117	Masuda lin ☎0276-82-2255	Horii Clinic ☎0276-55-2100	Kawamura lin ☎0276-72-1337			
						13	Dom	Mashimo lin ☎0276-62-2025	Matsui lin ☎0276-75-9880	Sakura Clinic ☎0276-72-3855	Tanuma lin ☎0276-88-9223		
						20	Dom	Terauchi lin ☎0276-88-1511	Heart Clinic ☎0276-71-8810	Masuda lin (somente pediatria) ☎0276-62-5535	Takagi (somente manhã) ☎0276-62-6611	Imamura Clinic ☎0276-70-2221	Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎0276-73-8818
						21	Seg	Mayuzumi lin ☎0276-63-7800	Goga Clinic ☎0276-73-7587	Takei (Somente pediatria) ☎0276-76-2525	Inoue lin ☎0276-82-1131		
						22	Ter	Miura lin ☎0276-62-2917	Doi Ladies Clinic ☎0276-72-8841	Mitsuwa Shinryojo ☎0276-70-3030	Fuji no Ki Clinic ☎0276-91-4070		
						23	Qua	Mizuho Clinic ☎0276-20-1122	Mary Ladies Clinic ☎0276-76-7775	Koyanagi lin (somente pediatria) ☎0276-80-2220	Keiyu Byoin ☎0276-72-6000		
27	Dom	Yuzawa lin ☎0276-62-2209	Morishita lin ☎0276-73-7776	Abe lin ☎0276-62-5428	Kaiho Byoin ☎0276-74-0811								

☐ → Instituições médicas de Oizumi
Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)

日曜・祝日の当番医のお知らせ



VACINA PREVENTIVA DT (contra DIFTERIA e TÉTANO)

二種混合予防接種の実施について



Conforme a Lei de Vacinação Preventiva, a vacinação da 2ª Fase da Vacina DT (Difteria e Tétano) é administrada em crianças com idade equivalente ao 6º ano do primário (ensino japonês). Esta vacina é o reforço da vacina Triplive (DTP) administrada quando pequena. Se ainda não recebeu esta vacina, leve seu filho para receber a vacina.

- ☐ **Público alvo:** crianças nascidas entre 2.abril.2003 ~ 1º.abril.2004
- ☐ **Período para receber a vacina:** 1.abril. 2015 ~ 31.mar.2016
- ☐ **Local :** instituições médicas

- ☐ **O que levar:**
 - Formulário de Vacinação DT (contra Difteria e Tétano)
 - Caderneta de Saúde Materno-infantil (Boshi Kenko Techo).
- Para aqueles que não possuem a Caderneta, entre em contato com o Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi , antecipadamente)

- ☐ **Informações:** Seção de Construção da Saúde, dentro do Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi (telefone 0276-55-2632)